

PRESENTACIÓN

Luanda Sito

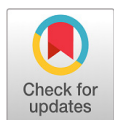
Directora-Editora, *Íkala*, Revista de
Lenguaje y Cultura, Universidad de
Antioquia, Medellín, Colombia.
luanda.soares2@udea.edu.co
[https://orcid.
org/0000-0001-7579-4229](https://orcid.org/0000-0001-7579-4229)

¡Este 2026 llegamos al xxx aniversario de *Íkala*! Celebrar toda esta trayectoria es un motivo de alegría y nos invita a rememorar nuestros pasos hasta acá.

Hace treinta años, un grupo de docentes de la Escuela de Idiomas planeó crear una revista, con el objetivo de “difundir literatura sobre distintos aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras, estimular la investigación y propiciar la divulgación de resultados” (Vélez, 1996, p. 9). Si bien este campo aún es de gran producción, otros se sumaron a lo largo de estos años, caracterizando a *Íkala* como una vitrina importante de la producción contemporánea de una gran área sólida como son los estudios aplicados de lenguaje.

En este equipo inicial, se sugirió bautizar la revista con el vocablo *Íkala*. De origen ancestral en la lengua yule (comunidad Kuna), *Íkala* significa “tema”, “camino” o “asunto de gran importancia” (en palabras del profesor Yanik Mitchell, citando al etnolingüista Rito Llerena). Para ser coherente con su nombre, hace tres décadas venimos posicionando un debate actual, buscando mantener la revista como un “espacio abierto que a través de la publicación de artículos en lenguas tan variadas como el inglés, el español, el portugués y el francés”, se propone “explorar y a la vez abrir caminos [y] tender puertas hacia la comprensión de los múltiples y complejos fenómenos del lenguaje y la cultura” (Mitchell, 1996, p. 11).

Enfocada en la lengua de la mano de los estudios culturales, temáticas de las más variadas han pasado por nuestras manos y se han sometido al debate informado, teniendo en los números temáticos un buen ejemplo de ello: *Íkala* ha publicado siete números temáticos sobre temas de actualidad para el área y la sociedad, como son el desarrollo profesional y la formación docente, la escritura académica, la lingüística sistémico-funcional aplicable a la enseñanza de lenguas, los estudios de literacidades en América Latina, el rol de la tecnología en la enseñanza y aprendizaje de lenguas en la crisis generada por la pandemia de COVID-19, la decolonialidad en la enseñanza del inglés, la traducción audiovisual, políticas y prácticas para un multilingüismo global, y nuestro último número sobre lenguas y variedades lingüísticas amenazadas en las Américas.



<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.364159>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2026. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 31 NÚM. 1 (ENERO-ABRIL, 2026), PP. 1-6, ISSN 0123-3432
www.udea.edu.co/ikala

Cada número temático ha reflejado no solo temáticas de gran presencia en los diferentes números, sino que se ha vuelto un referente en el área, pues han sido acogidos por los lectores del campo y han contribuido a la visibilidad del área y la revista.

Por todo este trayecto, agradecemos a cada persona que nos ha compartido su trabajo, tanto quienes logran culminar el proceso editorial y ser publicados como quienes tienen una trayectoria más corta, pero no por esto menos importante. Estoy convencida de que el sistema de publicaciones puede ser un espacio de gran diálogo y generosidad en el intercambio de lecturas, réplicas y evaluaciones.

Desde este espacio, de primera audiencia de los artículos que nos llegan, me he formado muchísimo en estos dos años en el equipo de *Íkala*. Es para mí un honor estar al frente de la revista en este momento, que consolida un trayecto exitoso y de amplia circulación en nuestra comunidad. Hemos intentado ampliar el diálogo con nuestro público, participando en las redes sociales, en eventos como el panel En otras palabras y ahora con un podcast realizado por las estudiantes que apoyan nuestro equipo editorial, todo con el objetivo de difundir las publicaciones de la revista y acercarla a nuestra comunidad académica.

2

En el presente número, reunimos trabajos en el área de la enseñanza de lenguas, ya haciendo énfasis en la formación en contexto no escolar —como el artículo de Betancur sobre literacidad y acuerdos de paz—, ya en un contexto escolar o universitario —como los artículos sobre retroalimentación correctiva escrita (Ghane), la formación por medio de glosarios bilingües en escenarios multilingües (Mawonga), la revisión de textos producidos por inteligencia artificial generativa para la enseñanza de portugués como lengua adicional (Da Silva y Rottava) y la construcción de estrategias para la transmisión de cultura sorda en el aula (González). También hace parte del número la reflexión sobre políticas educativas que afectan la formación en lenguas, ilustrada por el artículo que nos presenta la situación de la enseñanza del francés en Colombia, desde una matriz decolonial y mediante un análisis crítico del discurso (Donoso y Cruz-Arcila).

El área de la traducción no se queda atrás con una rica diversidad que incluye estudios sobre la traducción en el ámbito médico (An), la traducción audiovisual (Afrouz), aspectos de la traducción teatral (Andaluz-Pinedo) y la traducción económica (Gallego-Hernández). Cerramos el número con una propuesta teórica de acercamientos conceptuales entre los campos de los nuevos estudios de literacidad y la sociolingüística crítica (Zavala).

Destaco algunos aportes del número, como la revisión sobre traducción económica en América Latina, que nos presenta un panorama del campo y da cuenta de los vacíos en el área. También son muy valiosos los análisis de Zavala

y An, configurándose en dos artículos teóricos que nos propician buenos insumos para entender las relaciones entre lengua, cultura y sociedad en el uso del lenguaje y la traducción. Las reflexiones sobre glosarios bilingües en contextos donde el inglés es el medio de instrucción, la retroalimentación correctiva escrita, los aportes de la inteligencia artificial (IA) para la creación de materiales didácticos y la escritura de cartas en la formación consolidan perfiles investigativos que nutren el área de enseñanza en los niveles teórico, metodológico y práctico, mientras que el estudio de caso de Donoso y Cruz-Arcila sobre las políticas en formación del francés presenta una lectura crítica decolonial sobre el currículo sugerido de francés para Colombia.

Esa variedad de temas también refleja una diversidad territorial de nuestro grupo de autores/as, pues contamos con colegas de Brasil, Chile, China, Colombia, España, Estados Unidos, Irán, Perú y Sudáfrica. De los once artículos aquí reunidos, seis están escritos en español, cuatro en inglés y uno en portugués. Entre los estudios empíricos, abrimos con el artículo “La paz en la forma de una carta: literacidad, interacción e identidad”, de Diela Bibiana Betancur-Valencia, quien retrata un proceso de formación para las pedagogías de paz desde las prácticas letradas juveniles. El estudio empírico “puso en relación jóvenes y excombatientes de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, y se propone comprender las identidades e interacciones que se expresan en un intercambio epistolar y dialógico entre estos dos actores” (Betancur, 2026, s. p.). La experiencia ilustra cómo podemos ampliar la formación para la paz, al considerar “el reconocimiento de memorias plurales y democráticas que permitan comprender el pasado, desactivar las violencias, denunciar las injusticias y dignificar a las víctimas” (Betancur, 2026, s. p.). Al poner en relación temas como el Acuerdo de Paz en Colombia, la memoria y el diálogo intergeneracional familiar y entre víctimas y victimarios, este artículo renueva la esperanza de un país en paz.

En esta sesión, siguen tres trabajos que abordan la formación en lenguas y multilingüismo: António Marcio da Silva y Lucia Rottava presentan el artículo “Intricacia gramatical em textos gerados pelo ChatGPT em língua adicional: uma perspectiva sistêmico-funcional”, el cual presenta un análisis detallado de la complejidad en la estructura textual de tareas producidas por el ChatGPT para la formación en portugués como lengua adicional. Desde la perspectiva de la lingüística sistêmico-funcional, los autores señalan aspectos más y menos coherentes en esta producción desde la IA, y con base en ello plantean recomendaciones para el profesorado a la hora de crear materiales didácticos desde la IA.

El trabajo “Bilingualism for Teaching and Learning: Exploring Glossaries at an English-Medium University in South Africa”, de Sisonke Mawonga, presenta un estudio sobre el uso de glosarios para la formación bilingüe en un escenario universitario multilingüe en el cual el inglés es la lengua de instrucción. La autora presenta el contexto de una política lingüística sudafricana, que fomenta el aprendizaje multilingüe. Su investigación buscó apoyar el aprendizaje de estudiantes universitarios, así “como obtener información sobre las percepciones de

los estudiantes respecto a los recursos terminológicos existentes” (Mawonga, 2026, s. p.), para explorar “aspectos clave como las lenguas utilizadas en la enseñanza formal, la disponibilidad de recursos multilingües, el papel de las lenguas distintas del inglés en el ámbito académico y las percepciones estudiantiles sobre los glosarios bilingües y el inglés en la educación superior” (Mawonga, 2026, s. p.).

Así como Mawonga, Mohammad Hossein Ghane también presenta datos que aportan a las discusiones de la formación, en un plan pedagógico y didáctico de la enseñanza de lenguas. En su artículo, “Massed Task Repetition, Written Corrective Feedback and Intermediate EFL Learners’ Writing Development”, explora cómo la repetición masiva de tareas y la retroalimentación correctiva escrita puede contribuir al desarrollo escritural en aprendices de inglés lengua extranjera. En un estudio con estudiantes iraníes de inglés como lengua extranjera (ILE), de un instituto de idiomas, el autor indagó por los efectos de la corrección masiva y la retroalimentación correctiva. Sus resultados pueden potencializar la formación en escritura durante el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Y cierra nuestra sesión de estudios empíricos el artículo “Theatre and Prefabricated Orality: A Corpus-Based Study of English–Spanish Discourse Marker Translation”, de Olaia Andaluz-Pinedo, quien aborda la traducción de obras de teatro. La autora llama la atención sobre la escasa atención de los investigadores hacia la traducción de marcadores discursivos en obras teatrales. Partiendo de este vacío, su trabajo se propone a profundizar en la traducción de este tipo de obras, a partir de una revisión de traducciones inglés-español elaboradas tanto para la representación como para la lectura. Con su análisis, la autora señala la complejidad en el ejercicio de traducir trazos de la lengua hablada en una producción literaria que puede servir para ser leída o dramatizada; también argumenta sobre la diferencia entre estas dos modalidades (lectura o escucha) y ofrece datos empíricos para observar algunas tendencias presentes en la traducción teatral.

Este número también presenta dos estudios de caso en el área de enseñanza de lengua de señas y del francés. En el primer estudio, “Pedagogía Sorda: estrategias para la transmisión de cultura Sorda en el aula”, Maribel González Moraga presenta el caso de la pedagogía Sorda en Chile, mostrando cómo educadores sordos logran integrar en su aula de clase la cultura Sorda. A partir de un enfoque cualitativo de estudio de casos múltiples, la autora analiza la práctica docente de tres educadores sordos en la educación básica, y señala que estos educadores “integran la Cultura Sorda mediante estrategias que abarcan distintos enfoques y niveles de complejidad, los cuales van desde el presentar modelos identitarios a sus estudiantes, hasta discutir su rol social en la defensa de los derechos de las comunidades sordas”. Y en el segundo estudio, Lizeth Donoso Herrera y Ferney Cruz-Arcila nos presentan una lectura crítica y discursiva sobre política lingüística en Colombia, poniendo la lupa en el caso del francés. El artículo “Colonialidad y neoliberalismo en la política lingüística colombiana: El caso del currículo sugerido de francés” parte del debate sobre la política de bilingüismo en Colombia, para mostrar sus implicaciones en la formación en francés, basadas sobre todo en los “vínculos con orientaciones neoliberales

y neocoloniales”. Con base en un análisis crítico del discurso del currículo, ellos examinan “cómo dichas orientaciones se manifiestan o no en la manera en la que se busca promover esta lengua”, y concluyen que “la colonialidad lingüística y epistémica atraviesan la propuesta curricular, tanto en la manera en que se presenta el francés de Francia frente a otras variedades y otras lenguas, como en el papel pasivo e instrumental asignado al conocimiento y actores locales”. De hecho, es un estudio muy valioso por llamar la atención para la persistencia de miradas coloniales subyacentes a las políticas lingüísticas del país.

En nuestra revisión de literatura, se presenta un estudio muy sólido sobre la traducción económica. Por medio de un estudio bibliométrico, Daniel Gallego-Hernández analiza la formación, investigación y producción académica en el área de la traducción económica, esbozando un mapa comparativo en el contexto latinoamericano. De esta forma, el artículo “Cartografía de publicaciones sobre traducción económica en América: un estudio comparativo”, luego de una revisión en diferentes bases de datos de la región, muestra “patrones de crecimiento y objetos de estudio diferentes en las muestras de los países americanos más productores (Estados Unidos, Canadá, Argentina y Brasil)”, así como apunta “nuevas vías de investigación de interés que permitan enriquecer la literatura comparativa internacional y sean de apoyo para futuros estudiantes de doctorado”, especialmente en un campo que tiene mucho aún por expandirse.

En nuestros dos estudios teóricos, llama la atención para la visibilidad hacia los aportes de la sociolingüística (crítica) a otras líneas de investigación del área. En primer lugar, presentamos el artículo “Insumos sociolingüísticos para repensar la literacidad como práctica social”, en el cual Virginia Zavala “busca contribuir teóricamente al paradigma de la literacidad como práctica social desde insumos de la sociolingüística, con miras a robustecerlo y volverlo cada vez más coherente”. En diálogo con nociones como las ideologías del lenguaje y los registros, traza una ruta teórico-metodológica para los Nuevos Estudios de Literacidad, que nos permiten avanzar en “cerrar la brecha entre texto y contexto, y a asumir la permanente inestabilidad de los recursos semióticos”, así como nos invita a “complejizar y matizar el vínculo que se desarrolla entre los textos como objetos, las prácticas en los que estos siempre se inscriben y las fuerzas ideológicas que las producen”.

Por otro lado, Hong An, devela los aportes de la sociolingüística para la traducción médica. En “Adaptación cultural y estandarización terminológica en la traducción médica: desafíos y estrategias en contextos del español latinoamericano”, la autora indaga por cómo se puede equiparar estandarización terminológica internacional y adaptación cultural para el trabajo traductivo. Su propuesta teórica se basa en datos empíricos de un ejercicio que buscó garantizar la eficacia comunicativa a partir de la traducción de guías de la Organización Mundial de la Salud y materiales de salud pública en tres países de Latinoamérica (México, Colombia y Argentina).

Y finalizamos el número con la reseña del docente iraní Mahmoud Afrouz sobre el libro *Introducing Audiovisual Translation*, editado por Agnieszka Szarkowska & Anna Jankowska y publicado por Routledge (2025). Por su ambicioso alcance, esta es ciertamente una obra de consulta obligada para quienes tienen interés en el dinámico campo de la traducción audiovisual y todas sus modalidades.

Con este número abrimos nuestro xxx aniversario, y en este marco estamos cocinando proyectos muy bellos para ustedes. Además de los dos números regulares, para este año, tenemos en proceso editorial el número monográfico sobre inteligencia artificial generativa: “De los datos al diálogo: el impacto de la IA en la diversidad lingüística” (vol. 31, N.º 3), que logra ser transversal a los campos que cubre *Íkala* y seguramente responderá a una gran cantidad preguntas y planteará soluciones a los retos a los que nos enfrentamos con el advenimiento de esta tecnología.

En camino para el 2027 —pero ya con mucha conversación desde este año—, tenemos en preparación el número sobre lusofonía “Circulación de la literatura y la cultura en lengua portuguesa en Hispanoamérica y el Caribe” (vol. 32, N.º 3), cuyo objetivo es “visibilizar e incluso fomentar la circulación de matrices de pensamiento y creación artística y literaria originadas en áreas lusófonas (incluidas sus diásporas) en zonas de habla predominantemente española”, marcando un hito en las reflexiones sobre los diálogos sur-sur en la producción de contextos hispano y lusófono.

6

Después del sustancioso recuento y anuncios, espero que saboreen el presente número y esperen con tanto entusiasmo y expectativa como nosotros para lo que estamos preparando. ¡Buena lectura!